DICTIONNAIRE DE POCHE

FRANÇAIS-KIKONGO

KIMBANGULA KIA SUKU DIA M'VUATU

KIFUALANSA-KIKONGO

Par
Mfumukanda M. Masembo (M.M.M.)
Et
Les Mfumistes
Forum
Mfuma-Ne-Kongo

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier les personnes suivantes pour leurs énormes contributions intellectuelles à la réalisation de ce dictionnaire : Mes parents (Tata Mfumukanda Masembo et Mama Niangi Mbungu) ; Mbuta Afonso Barros, Mbuta Dombaxi Maulo, Mbuta José Mbungu, Mbuta Albert Kisukidi, Professeur Augustin Kioni Kia Bantu, Docteur Miatudila Malonga, Docteur LBD Mavatikua, Mbuta Londa Mavungu, Mbuta Kiasi Mbaki, Mbuta Diakiese Ndefi, Mbuta André Wamba, Mbuta Muana Kongo, Docteur Jean de Dieu Mvuanda Mbaki Mabeka, Mbuta JB Morile, sans bien sûr oublier le reste de membres du forum mfuma-nekongo, etc.

L'ORIGINE DU TERME KONGO
(PAR DR MALONGA MIATUDILA)

A l'origine, « Kongo » fut un surnom donné à un chef militaire, très probablement à cause de son extraordinaire expertise dans la fabrication et le maniement des armes de jet (dikonga, dikongo). Ce surnom de « Kongo » finira par designer le territoire conquis par ce chef et ses successeurs. Quant au terme « Musi Kongo », il finira par designer tout individu (Mu) qui réside dans le territoire (nsi) administré par « Kongo » ou ses successeurs.

Avec le temps, les Ne Kongo finiront par donner un sens générique au terme « kongo ». Pour eux, ce terme finira par designer tout territoire conquis par un chef quelconque et ses successeurs. D'où les termes « Kongo diangana » (Nsi ya angana, Anzikana dans la graphie des Portugais), « Kongo dia Mbe », « Kongo dia Mfwa », territoire d'un chef teke ou territoire des Teke.

A l'origine, « Ntotila » fut un surnom donné à un chef militaire dont l'expertise dans les conquêtes militaires avait permis de « ramasser » (tota) beaucoup de territoires pour « Totila » (un autre dignitaire). Ce dernier fut, nous dit la tradition, « Nsaku ». Au départ, « Ntotila » était un étranger. Il quitta sa terre natale pour émigrer chez le chef Nsaku qui habitait alors sur le plateau où se dresse Mbanza Kongo. Ntotila finit par faire un coup d'Etat et, ainsi, écarter les Nsaku du pouvoir. Certains disent que plus tard, le terme « Ka-Kongo » fut crée pour designer le pays d'origine de « Kongo » (qu'une certaine tradition entre les fleuves Congo et Ogwe). Par respect pour sa terre natale, Ntotila accordera un statut spécial au Ka-Kongo. Ce dernier gardera une certaine indépendance par rapport au Kongo dia Ntotila.

A l'origine, « Ntinu » fut aussi un surnom donné à un chef militaire qui émerveillait les gens par sa capacité de courir comme un grand sprinter (ntinu).

PS: Les Teke disent qu'à l'origine ils formaient le même peuple que celui dont est sorti le chef Lukeni, surnommé Ntotila Ntinu Kongo. Cette affirmation peut se défendre si on admet que le chef surnommé Kongo est venu de Kakongo, car les Teke aussi sont venus des environs de Kakongo avant de s'étaler vers le Gabon, le Pool et le Plateau des Bateke au Congo Brazzaville et en RDC jusqu'à Kikwit.

LES TRIBUS NE-KONGO (BAKONGO)

En R.D. Congo (Zaïre)
1. Ba mboma
2. Ba solongo
3. Ba woyo
4. Manianga
5. Bantandu
6. Bandibu
7. Bayaka
8. Bayombe
9. Bakongo ya boma
10. Ba mbanza manteke
11. Bisi Ngombe
12. Ba mbata
13. Ba Wumbu
14. Ba lemfu
15. Kwakongo/Kuakongo

En Angola & Cabinda
1. Ba Solongo
2. Ba woyo
3. Besi Songo,
4. Besi Nova Caipemba,
5. Bandamba,
6. Kisaka Ndika,
7. besi Zanza,
8. besi Nsonso,
9. Ban'kanda,
10. N'solongo,
11.Yombe,
12. Ba Sansala
13. Ba Zombo:
14. Besi Bembe
15. Ba Fiote
16. Ba Sanza Pombo

Au Congo-Brazzaville
1. Badondo,
2. Bakamba,

3. Batsangui,
4. Bayaka,
5. Mikengué,
6. Basundi,
7. Ba Kimongo,,
8. Balumbu ,
9. Bayombi,
10. Balari
11. Bankongo ba boko
12. Babemba
13. Ba vili

Au Gabon
1. Ba vili

QUELQUES HÉROS DU KONGO

1. Nzinga Nkuvu fut le Roi du Royaume Kongo au 15ème siècle => NZINGA A NKUWU YANDI WAKALA NTOTILA DIA KONGO, N'TINU WA YALA KONGO DIADIONSONO, MU MI MVU MIA LANDILA MVU WA FUNDA MOSI YE NKAMA TANU => Nzinga Nkuwu wa kala ntinu mu kitinu kia Kongo mu zimvula za mafunda kumi ye tanu

2. Le Prophète Mbuta Simon Kimbangu ....
(MFUMU SIMONI KIMBANGU WA KALA NGUNZA WA WUNENE; YE VENA YE MINKUIKIZI BABENGI BA TAMBUDILA VO YANDI MFUMU SIMONI KIMBANGU WENA MVULUZI WA KANDA DIA BANTU BANDOMBE MU KIKESA YE KIMPWANZA KIA KIMPEVE KI KA TUASA VA KATI DIA KANDA DIA BANTU BANDOMBE BAKALA MU KINKOLE YE KIWAYI KIA BA N'TINU MIA NSI ZANZENZA; KABU DIA N'KAKA DIA MINKUIKIZI MIA BA TAMBUDILANGA VO MFUMU SIMONI KIMBANGU YI NTUMUA A MFUMU YISU WA MUANA DAVIDI WA BISI YUDA.)

3. Mbuta Kasa-Vubu fut le premier président du Congo-Kinshasa après l'Indépendance => MBUTA NKASA WA KALA MFUMU WA NTETE WA TUADISA KIMAYALA KIA NSI YA CONGO DIA KATI KU NIMA KIMPWANZA => MBUTA KASA-VUBU WAKALA MFUMU WA NTETE WATUADISA LUYALU LUA NSI YA CONGO-KINSASA KU NIMA YA KIMPWANZA => Mbuta muntu Kasa Vubu wa kala mfumu ya ntete ya nsi ya Congo-Kinshasa => mbuta Kasa-vubu yi mfumu'a ntete ya yala Kongo dia Kinshasa ku nima kimpwanza

4. Mama Kimpa Vita fut ... (MAMA KIMPA VITA WAKALA MOSI WA BANA BA

NEKONGO BA
NUANISA MVITA ZA LUKUKU LUA N'KANGU WA KONGO MU KINKOLE KI BA YIZA KOTESUA KUA BA NZENZA)

5. Mbuta François Luambo Makiadi fut le plus grand artiste-musicien de l'Afrique => MBUTA FUALA LUAMBO WA KALA YIM'BIDI WA WUNENE WA TOMA ZAYAKANA MU NZA YA MVIMBA => Mbuta muntu Fuala Luambo Makiadi wakala n'gyimbidi wa ntete wa n'kumbu wa Afilika

6. Mbuta Thomas Kanza fut le premier universitaire congolais... => MBUTA TOMA KANZA WA KALA MUNTU WA NTETE WA MANISA NDONGOKOLO ZA NSUKA KU YUNIVELESITE VA KATI KUA NKANGU WA RDC => Mbuta muntu Kanza wa kala nzayi wa ntete wa masono ma mbangumuka mu kati kua besi Congo

7. Général Masiala fut... => TATA ZENELALE MASIALA KULUKANGALA WA KALA BAMBANGOLO DIA NGOLO KIBENI YE NTWADISI WA KILOMBO KIA NSI YA CONGO-KINSHASA => Kibamba ngolo kia zi ntetembua za zingi wa kala…

8. DIOMI GASTON WAKALA MFUMU WA NZOLE YE WA NSUKA YA PROVINCE DIA LEOPOLDVILE, LANDILA KAMITATA CLEOPHAS => DIOMI Gaston a été le deuxième et le dernier Président de la Province de LéopoldvilLe, succédant à Kamitau Cléophas

9. MOANDA Vital WAKALA MFUMU YA NTETE WA LUYALU LUA KONGO DIA KATI => MOANDA Vital a été le premier Président de l'administration du Kongo Central

10. NZEZA NLANDU Jean WAKALA NTUNGI WA KITEMO KIA BAKONGO, NKULU WA KIMVUKA KIA BAKONGO => Nzeza-Nlandu Jean a été le fondateur de l'association des Bakongo, ancêtre de l'Alliance des Bakongo "ABAKO"

11). KINGOTOLO Antoine WAKALA WA NKUFI MU NTELA WA NITU, KANSI WAKALA WA N'LA YE WA NENE MU NZAYILU YE NTUALUSU YA MAMBU MA NSI => KINGOTOLO Antoine a été petit de taille mais grand dans le savoir et la conduite stratégique des affaires d'Etat.

12). BAMBA Emmanuel WAKALA NTUMUA YA NENE YA TATA SIMONI KIMBANGU YE MINISTRE MIA NENE MIA NZIMBU MA LUYALU LUA CYRIL ADOULA => BAMBA Emmanuel a été un grand disciple de Simon KIMBANGU et un grand Ministre des Finances du gouverne-ment Cyril ADOULA

13). WINGI Pascal WAKALA NTUADISI WA ABAKO YA THYSVILLE (Mbanza-Ngungu) =>
WINGI Pascal a été le dirigeant de l'ABAKO-Thysville (Mbanza-Ngungu)

14). La première église chrétienne catholique a été construite sur la terre kongolaise à Mbanza-Kongo, à San Salvador => Kuna Mbanza Kongo, San Salvador, kwatungama nzo Nzambi ya ntete ya Dibundu dia santu Katolika.

15). Le premier évêque à l'époque pré-coloniale était un Ne-Kongo, en la personne de Monseigneur Henrique, fils du roi Affonso. Il était donc prince => Tata pisikopo NDO Henrique, Mwana Mfumu NDOFUNSU, yani watumbama kala pisikopo ku Kongo, mu ntangu ya Luyalu lwa Mputulukezo, nteteuelezi kalwaka ku Kongo. Tuzaya nde DUKI wa nene kibeni, waziama ku Roma, ntoni'ani mu nzo Nzambi ya Maria.

16). Le premier militant anti-colonialiste était un Ne-Kongo, Tata Simon Kimbangu => Tata Simoni KIMBANGU, Ngunza, mu dienga dia Nzambi, Ntuadisi wa ntete walomba Kimpwanza mu Luyalu lwa Falama. "Ndombe sikakituka mundele, ye mundele ndombe"!

17). La première université du Congo-Belge a été érigée à Kisantu en terre kongolaise, la FOMULAC et la CADULAC => Nzo ya nkanda ya ntete ya Mazaya, mapinda (kupindula = Penser, réflechir) (différent de sikola) yatungama kuna KISANTU, ku Nkandu, (Fond médical de l'Université de Louvain en Afrique centrale) ye (Centre administratif de l'Université de Louvain en Afrique Centrale).

18). La première capitale de l'Etat Indé-pendant du Congo fut Vivi ; puis du Congo-Belge, Boma ; toutes en terre kongolaise => Mu Luyalu lwa Mfumu Lewopoludi (Belezi) VIVI diabokolwengi Ntu-mbanza, ye mu Luyalu lwa Falama, Boma diakitulwa Mbanza ya nsiku mia Leta. Mavata ma nsi Kongo

19). Le premier évêque du Congo-Belge était un Ne-Kongo, Monseigneur Pierre Kimbondo => Tata Pisikopi Ndompetelo KIMBONDO, Ne- Kongo, ye Congolais wantete, mu 1956, wa tumbama Monsenyele, ntuadisi wa nkangu Nzambi, mu Luyalu lwa Congo Belezi.

20). Le premier universitaire diplômé était un Ne-Kongo, Thomas Kanza => Ne-Kongo, Tata Thomas KANZA, mwana Nzo nkanda ya nene ya Congo wanunga mazaya ye wabaka wantete dipoloma

21). Le premier chef de l'Etat de la République du Congo était un Ne-Kongo, Joseph Kasa-Vubu => Ne-Kongo Joseph KASAVUBU, mosi wa banvangi ba Kintuadi ABAKO, watombulwa Mfumu wu kimayala, ye Ntuadisi wa Luyalu lwa Nsi Congo bu twabaka Kimpwanza(1960).

22). La première femme ministre de la République Démocratique du Congo était une Ne-Kongo, Sophie Kanza, la soeur de Thomas Kanza => Ne-Kongo, Sophie KANZA, kibuti kya nketo kya Thomas KANZA, yani wantete bonso mama Mfumu wa kisalu kya kimayala mu Luyalu lwa Nsi Congo.

NOTE: Qui sait? Peut-être que la première femme chef d'Etat de notre pays sera une Ne-Kongo, pourquoi pas => Nani lendele banza dio. ("Ku zulu mbangi, va ntoto Mbangi, mawonso matuvanga Nzambi kaka zeyemo".) Ngatu, mama Ntuadisi wa ntete uyala mu nsi'eto, lendele kala Ne-Kongo.

NOTE: Les Ne-Kongo ont toujours été premiers. C'est pourquoi, nous devons tenir à notre organisation => Ka mpaka ko, beto ba Ne-Kongo, Bantu ba ntete, bivangwa ye makesa ma Nzambi Mpungu Tulendo, bana ba Ntemo, tuvikanga vayikisa ntu, ye songa mbandu. I diau dina, zenga mpidi mboma nla, tutanina ye tuyidika KIMVUKA KIETO

1). PRONONCIATION EN KIKONGO/FRANÇAIS

EN KIKONGO EN FRANÇAIS

1). Â, â : => 1). AA, aa :
ex: mpângi, => ex: mpaangi,
lânda, => laanda,
vetuânga, => vetuaanga,
diâka => diaaka

2). Ai, ai [ayi] => 2). Aï, aï

3). Au, au => 3). awou

4). U, u => 4). Ou, ou

5). Ua, ua => 5). oi

6). Fua = fwa => 6). foi

7). Kua = kwa => 7). Quoi

8). Mfu => 8). Le « m » est
aspiré dans « mfu »

9). Mvu => 9). Le « m » est
aspiré dans « mvu »

10). Mua = mwa => 10). moi

11). Nsu => 11). Le « n » est
aspiré dans « nsu »

12). Ntu => 12). Le « n » est
aspiré dans « ntu »

13). Sua = swa => 13). Soi

14). Tua = twa => 14). toi

REMARQUES : En kikongo comme en lingala ; devant une consonne, l'utilisation ou l'emploi de « y » ou de « i » c'est la même chose et les deux lettres se prononcent de la même façon (ex : kia ou kya => kiadi = kyadi), idem pour « w » et « u » (ex : mua ou mwa => muana = mwana)

2). PRONOMS PERSONNELS

NOTE : Les pronoms personnels je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles existent bel et bien en
kikongo. Seulement, ils existent comme des affixes, c'est-à-dire comme des particules collées au verbe, tout comme en latin, en grec, en portugais et dans plusieurs autres langues.

*je:? Ye/Yi/Ngi ; ex : Kala nkala ku nzo, nga yebavene mbongo => (si j'étais à la maison, je leur donnerais de l'argent); ex: Je suis = Ngi-ena (ngiena); ex : Moi, je suis= Mono, ngiena

*tu:? Wu/U ; ex : Vo kala kunzo nga wubavene maza ba nua => (si tu étais à la maison, tu leur donnerais de l'eau à boire); ex : Tu es =

U-ena (Uena)

*il:? Wu//U; ex: Il est = U-ena (Uena)

*elle:? Wu/U; ex: Elle est = U-ena (Uena)

*nous:? Tu/to/; ex: Vo to kala ku nzo nga tubaveni maza banua => (si nous étions à la maison, nous leur donnerions de l'eau à boire); ex: Nous sommes = Tu-ena (Tuena)

*vous:? Lu/lo/; ex: Vous êtes = Lu-ena (Luena)

*ils:? Ba/bau/B' ; ex: Ils/elles sont = B'ena (Bena)

*elles:? Ba/Bau/B'

*moi:? Mono ; Ex: Moi, je suis => Mono, ngiena

*toi:? Ngeye ; Ex: Ngeye mosi ukididi, bandoki mpemba! => Les sorciers sont blanchis, le mal vient de toi-même.

*lui:? Yani/yandi/yaandi

*elle:? Yani/yandi/yaandi

*nous:? Beto/beeto

*vous:? Beno/beeno

*elles/eux:? Baau/bawu

3). ADJECTIFS POSSESSIFS

*ma/mon:? uame, diame, kiame, yame, ama; selon que le mot auquel il se rapporte est de la classe mu-ba, mu-mi, di-ma, ki-bi, yi-zi, etc. ; Ama (se place à la fin de l'objet possédé et peut être précédé des suffixes tels que di (ex : Longa diama), lu (ex : longo luama ; luku luama) ; ki (ex : kintoko kiama ou kwanga kiama...). L'expression « mon œil » se traduit « disu di-a-me » tandis que « mon habit » se traduit « ki-nkuti ki-a-me ».

*ta/ton:? aku (idem); kiaku

*sa/son:? ani (idem) ; kiandi [andi,...] ; ex : [lekua kiandi], [mpuku andi], [dinu diandi]...

*notre:? eto (idem); kieto ou kia beto ; ex : [mpuku eto ; lekua kieto...]

*votre:? eno (idem); kieno ou kia beno ; ex : [mpuku eno ; lekua kieno…]

*leur:? awu (idem); kiau ou kia bau ; ex : [mpuku au, lekua kiau...]

*mes:? Ama (peut être précédé des préfixes z, m, y ou bi, mi... selon la formation du pluriel du mot signifiant l'objet possédé – ex : nguba zama, mambu mama, yintoko yama ou bintoko biama, nkanda miama ...) ; [ex : nguba zame, manga miame, lunswa lwame (kiusu kiame, ...]

*tes:? eno (idem) ; zaku/maku/waku [ex : mpuku zaku, mameme maku, lunswa lwaku (kiusu kiaku)...]

*ses:? ani (idem); wandi/mandi/zandi [ex : lunswa lwandi, mameme mandi, mpuku zandi…]

*nos:? eto (idem); weto/wa beto/zeto/za beto ; [ex : lunswa lweto (lunswa lwa beto), ex : mameme meto (mameme ma beto), ex : mpuku zeto (mpuku za beto) ...]

*vos:? eno (idem); weno/wa beno/meno/ zeno/za beno [ex : lunswa lweno (... wa beno), mameme meno (...ma beno), mpuku zeno (...za beno)...]

*leurs:? awu (idem); wau/wa bau/za bau [ex : lunswa luawu (...wa bau), ex : mameme mau (...ma bau), ex : mpuku zau (...za bau)]

4). PRONOMS POSSESSIFS

*le mien/la mienne:? ama (peut être précédé des suffixes w, di ; lu ; ki, y, z ... ex : Tukina ngomaku, yama yi tobokele); [kiame, wame, ...]

*le tien/la tienne:? aku (idem); [kiaku, waku…]

*le sien/la sienne:? ani (idem); [kiandi, wandi, ...]

*le/la nôtre:? eto (idem); [kieto, weto, ...]

*le/la vôtre:? eno (idem); [kieno, weno,...]

*le/la leur:? awu (idem); [kiau, wau,…]

*les miens/miennes:? Ama (peut être précédé des suffixes m, y, z, mi ... ; ex : Nata n'kanda miaku, miama mi sidi kuna mbongi); [biame, …]

*les tiens/tiennes:? aku (idem); [biaku…]

*les siens/siennes:? eno (idem); [biandi…]

*les nôtres:? eto (idem); [bieto,…]

*les vôtres:? eno (idem); [bieno, meno…]

*les leurs:? awu (idem); [biau, mau...]

5). REMARQUES SUR LES AFFIXES :

Les affixes classificatoires des autres mots doivent un peu comme les articles en francais et dans les autres langues indo-europeennes. Exemple: - jour (masculin) => day (the day); lumbu (classe kilumbu; bilumbu) ; - tiba (evo) kitiba => une banane ; bitiba => des bananes ; - muntu => un homme ; bantu => des hommes ; - kiazi (kia ngazi) => un régime (de noix) ; biazi (bia ngazi) => des régimes (de noix), etc.

NOTE : Il faut dire au préalable que le kikongo fait partie des langues à classes grace auxquelles, on spécifie le nombre selon qu'il s'agit du singulier ou du pluriel.

NOTE : Si « lu » est un affixe verbal, il doit donc être collé au verbe dont il précise la personne. Ainsi dit, nous ne devrions pas écrire « ka lu mvuezi ko » (ne me méprisez pas) et « ka lu m'vuezi ko » (ne le méprisez pas) ; nous devrions plutôt écrire « ka lumvuezi ko » (ne me méprisez pas) et « ka lum'vuezi ko » (ne le méprisez pas).

NOTE : L'utilisation de l'apostrophe « ' » c'est pour indiquer la chute des voyelles ; ex : la phrase « ka lum'vuezi ko » (ne le méprisez pas) vient de la phrase « ka lumuvuezi ko ». « mu » étant un affixe pronominal complément de la troisième personne du singulier.

6). REMARQUES SUR LES VERBES :

*NOTE : En kikongo, tous les verbes se terminent par « a » à l'infinitif et tous les verbes prennent « ku » comme préfixe.

*NOTE : Attention aux préfixes bantous

Par exemple, le « ku » de l'infinitif de nos verbes doit être traité à peu près de la même façon que le "to" de l'infinitif anglais.
Exemple: manger= eat (to eat) => dia (kudia)
A L'ATT. DE L'ÉQUIPE DE REVISION ET D'ADOPTION DES TERMES : PRIERE INDIQUER LA RÉGION OÙ L'ON EMPLOIE LE «KU» DEVANT L'INFINITIF CAR CE N'EST PAS UN USAGE GENERAL DANS L'ESPACE KONGO.
1° - kuvova => parler, dire ; - kudia => manger ; - kutatuka => s'éloigner ; - kutina => s'enfuir, fuir, craindre, redouter ; - kuziona => ravir ; - kukiziona (kukitatula) => s'échapper, s'arracher (des mains d'un ennemi, par exemple), etc.
De telles entrées supposent qu'on ait au préalable averti l'éventuel usager du dictionnaire que dans les langues « bantoues » en général, et en kikongo en particulier, « ku » est le préfixe de l'infinitif, comme « er » est le préfixe de la plupart des verbes en français.

7). CONJUGAISON DES VERBES

7.1). QUELQUES REGLES DE CONJUGAISON (Par Dr M. Miatudila)

Chaque langue a son génie particulier. Les nuances particulières qu'introduisent les langues bantoues, dont le kikongo, dans la conjugaison rendent difficiles l'établissement des équivalences parfaites avec les modes
et les temps qui existent dans les langues indo-européennes, y compris le français.

Le TEMPS PRESENT exprime souvent une simultanéité entre le moment du discours et la réalisation de l'action exprimée par le verbe. Mais il peut aussi tout simplement indiquer qu'une action se réalise de temps

en temps,
sans nécessairement s'accomplir au moment du discours. C'est le « present indefinite tense » de la grammaire anglaise. Selon l'idée que l'on veut exprimer, la phrase « Je mange » peut s'exprimer en kikongo comme:
(i) Mu dia ngiena (Eating I am or I am eating= je suis en train de manger)
(ii) Dia i dianga (I eat = il m'arrive souvent de manger, même si pour le moment, je ne suis pas en train de manger.)

FUTUR Selon le niveau de certitude quant à la réalisation d'une action dans le FUTUR, la phrase « Vous mangerez » va s'exprimer en kikongo comme:
(i) Dia ludia (mbazi dia ludia= tomorrow, you will eat = demain, vous mangerez)
(i) Dia luena dia (mbazi dia luena dia= tomorrow, you will be eating tomorrow = demain, vous mangerez)
(ii) Si ludia (mbazi si ludia= tomorrow, surely, you will eat = demain, vous mangerez)

Selon l'éloignement de l'action dans le PASSE et la permanence ou non du résultat de l'action dans le présent, la phrase « Nous avons mangé » va s'exprimer en kikongo comme:
(i) Tudidi (=we have eaten = Nous venons de manger et nous ressentons encore l'effet de l'action)
(ii) Tuadidi (mazono tuadidi = we ate yesterday= nous mangeâmes hier)
(iii) Tuadia (mazuzi tuadia= we ate the day before yesterday= nous mangeâmes avant hier)

PASSE: Selon l'éloignement de l'action dans le passé, la phrase « Nous mangions » va s'exprimer en kikongo comme:
(i) Tuakele dianga (mazono tuakele dianga= yesterday, we were eating = hier, nous mangions)
(i) Tuakala dianga (mazuzi tuakala dianga= the day before yesterday, we were eating = avant-hier, nous mangions)

L'IMPERATIF français sert à exprimer à la fois des ordres positifs, des interdictions (ou ordres à la forme négative) et des exhortations (ou prières ou encore supplications). En kikongo et dans d'autres langues bantoues, une forme sert à exprimer des ordres et une autre (proche du
subjonctif français) sert à exprimer des interdictions et des

exhortations.
Ainsi, le kikongo dit:
(i) Tala (regarde)
(i) Dia (eat, mange)
(iii) Tuadieno (let us eat; mangeons)
(iii) Ludieno (eat, mangez)
(iv) k'idie ko (plaise au ciel que je ne mange pas)
(v) k'udie ko (plaise au ciel que tu ne mange pas)
(vi) k'adie ko (plaise au ciel qu'il ne mange pas)
(vii) ka tudie ko (plaise au ciel que nous ne mangions pas)
(viii) ka ludie ko (plaise au ciel que vous ne mangiez pas)
(ix) ka badie ko (plaise au ciel qu'ils ne mangent pas)
(x) K' idiandi (que je ne mange pas)
(xi) K'udiandi (que je ne mange pas; ne mange pas)
(xii) K'adiandi (qu'il ne mange pas)
(xiii) Ka tudiandi (que nous ne mangions pas)
(xiv) Ka ludiandi (que vous ne mangiez pas; ne mangez pas)
(xv) Ka badiandi (qu'ils ne mangent pas)

Le CONDITIONNEL français se rend en kikongo en swahili par la particule
"nga" (« mbele » en lingala)
Vo uayiza mazuzi, nga tuamonana (Si tu étais arrivé avant-hier, je t'aurais vu)

7.2). QUELQUES EXEMPLES DE LA CONJUGAISON (Par Afonso Barros)

1). INFINITIF
EX1: Manger:? Dia/kudia
EX2: Travailler:? Sala/kusala
EX3: Dormir? Leka/kuleka

2). TEMPS PRÉSENT
EX1: Je mange:? N'didi/ngina dia
EX2: Je travaille:? ngina sala
EX3: Je dors:? Ndele

3). IMPARFAIT
EX1: Je mangeais:? Ya dianga
EX2: je travaillais:? Ya sadilanga
EX3: Je dormais:? Ya lekanga

4). FUTUR
EX1: Je mangerai:? Si ya dia
EX2: Je travaillerai:? Si ya sadila
EX3: je dormirai Si ya leka

5). CONDITIONNEL PRÉSENT
EX1: Je mangerais:? Nga ndidi
EX2: Je travaillerais:? Nga nsadidi
EX3: Je dormirais:? Nga ndele

6). SUBJONCTIF IMPARFAIT
EX1: Je mangeasse:? Ya dia
EX2: Je travaillasse:? Ya sala
EX3: Je dormisse:? Ya leka

7). IMPÉRATIF
EX1: Mange:? Dia
EX2: Travaille:? Sala
EX3: Dors:? Leka

10). PARTICIPE PASSÉ
EX1: mangé:? Didi/diwa
EX2: Travaillé:? Sadidi/salua/salwa
EX3: Dormi:? Lele/ledi/lekua/lekwa

NOTE 1 : d'une manière générale, pour le participe passé d'un verbe en kikongo, il faut simplement ajouter « ua » ou « wa » après avoir supprimé la voyelle à la fin du verbe?

NOTE 2 : Il n'y a pas qu'une seule forme grammaticale kongo qui correspond au participe passé français.

Ex : « Hier, ces individus ont mangé de la viande de crocodile alors qu'avant-hier, leur frère a été mangé par un crocodile » => Mazono, bantu bobo badidi mbizi ya ngandu, mpeleko mazuzi mpangi yawu wadiwa kwa ngandu

NOTE 3 : Il ne faut jamais traduire mot à mot

EX1: Beto, ka tuvuidi diaka zimfinda zazingi ko => Nous autres, nous
ne possédons
plus beaucoup de forêts

EX2 : Kansi, mu ntama, tuavua zimfinda zazingi => Mais, dans le passé, nous
possédions beaucoup de forêts
EX3 : Bavuidi mambu balweki => Les responsables de l'affaire viennent d'arriver

8). VERBE ÊTRE :? Mpova ya Kala

INFINITIF
ÊTRE:? kala

PRÉSENT
je suis :? Ngina/Mono ikala
tu es :? Wuna/una; Ngeye ukala
il est :? Wena ; Yaandi kakala/una
elle est:? Wena ; Yaandi kakala/una
nous sommes :? Tuna; Beeto tukala /tuna
vous êtes :? Bena (Wena) /Beeno lukala
ils sont :? Luna; Baau bakala ; Bena
elles sont :? Luna; Baau bakala ; Bena

IMPARFAIT
*j'étais:? Yekala/ya kala
*tu étais:? Wakala (wokala)/ wa kala
*il était:? Kakala/ka kala
*nous étions:? Tuakala (tokala)/tua kala
*vous étiez:? Luakala (lokala)/ lua kala
*ils/elles étaient:? Bakala (akala)/ba kala

PASSE SIMPLE ???????????
*je fus:? Ya kalanga
*tu fus:? Wa kalanga
*il fut:? Wa kalanga
*nous fumes:? Tua kalanga
*vous fûtes:? Nua kalanga
*ils furent:? Ba kalanga

PASSE COMPOSE
*j'ai été:? Yakikadila/ya kedi
*tu as été:? Wokikadila/ wa kedi
*il a été:? Wakikadila/ wa kedi
*nous avons été:? Tuakikadila/ tua kedi

*vous avez été:? Luakikadila/ ba kedi
*ils avaient été:? Bakikadila/ ba kedi
*elles avaient été:? Bakikadila/ ba kedi

FUTUR
*Je serai: ? Siyakala ou siyekala/si ya kala
*Tu seras: ? Siwokala ou siwakala/si wa kala
*Il sera: ? Sikakala/si ka kala
*Nous serons: ? Sitokala ou situakala/ si tua kala
*Vous serez: ? Siluakala ou silokala/ si ba kala
*Ils/elles seront: ? Sibakala/ si ba kala

CONDITIONNEL PRÉSENT
Je serais: ? Nan'kala/nga ya kedi
Tu serais: ? Nakala/nga wa kele
Il serait: ? Nakakala/nga wa kele
Nous serions: ? Natukala/nga tua kele
Vous seriez:? Nga ba kele
Ils seraient :? Nga ba kele

SUBJONCTIF PRÉSENT
Je sois: ? Yekala/kala
Tu sois: ? Kala
Il soit: ? Kakala/kala
Nous soyons: ? Tukala/tu kala
Vous soyez: ? Lukala
Ils soient: ? Bakala ou bekala

IMPÉRATIF
sois: ? Kala
soyons: ? Tukala
soyez: ? Lukala

PARTICIPE PRÉSENT
étant: ? Wawu kina

PARTICIPE PASSE
(avoir)été:? Kala

9). VERBE AVOIR:? Mpova ya Vua

INFINITIF
avoir:? vua ou kala ye

PRÉSENT
j'ai:? Mvuidi ou ngina ye/Mono mvwiidi
tu as:? Vuidi ou wuna ye/Ngeye vwiidi/una ye
il a:? vuidi ou wuna ye/Yaandi vwiidi/una ye
elle a:? vuidi ou wuna ye/Yaandi vwiidi / una ye
nous avons:? Tuvuidi ou tuna ye/Beeto tuvwiidi
vous avez:? Luvuidi ou luna ye/Beeno luvwiidi / luna
ils ont:? Bavuidi ou bena ye/Baau bavwiidi
elles ont:? Bavuidi ou bena ye/Baau bavwiidi

IMPARFAIT
J'avais: ? ye vua ou yekala ye
Tu avais: ? wa vua ou wakala (wokala) ye
Il avait: ? ka vua ou kakala ye
Nous avions: ? tua vua ou tuakala (tokala) ye
Vous aviez: ? lua (lo) vua ou luakala (lokala) ye
Ils/elles avaient: ? bavua ou bakala (akala) ye

PASSE SIMPLE
*J'eus:? Ya vua ; ya kala ye
*Tu eus:? Wa vua ; wa kala ye
*Il eut:? Ka vua ; ka kala ye
*Nous eûmes:? Tua vua ; tua kala ye
*Vous eûtes:? Lua vua ; lua kala ye
*Ils eurent:? Ba vua ; ba kala ye

PASSE COMPOSE
*j'ai eu:? Ya kivuiila ou yakikadila ye
*tu as eu:? Wokivuiila ou wokikadila ye
*il a eu:? Wa kivuiila ou wakikadila ye
*elle a eu:? Wa kivuiila ou wakikadila ye
*nous avons eu:? Tua kivuiila ou tuakikadila ye
*vous avez eu:? Lua kivuiila ou luakikadila ye
*ils ont eu:? Ba kivuiila ou bakikadila ye
*elles ont eu:? Ba kivuiila ou bakikadila ye

FUTUR

*J'aurai: ? si ya (ye) vua ou siyakala ou siyekala ye
*Tu auras: ? si wa (wo) vua ou siwokala ou siwakala ye
*Il/elle aura: ? si kavua ou sikakala ye
*Nous aurons: ? si tua (to) vua ou sitokala ou situakala ye
*Vous aurez: ? si lua (lo) vua ou siluakala ou silokala ye
*Ils/elles auront: ? si bavua ou sibakala ye

CONDITIONNEL PRÉSENT

*J'aurais:? Nga ya vua ; nga ya kala ye
*Tu aurais:? Nga wa vua ; nga wa kala ye
*Il aurait:? Nga ka vua ; nga ka kala ye
*Nous aurions:? Nga tua vua ; nga tua kala ye
*Vous auriez:? Nga lua vua ; nga lua kala ye
*Ils auraient:? Nga lua (ba) vua ; nga lua (ba) kala ye

SUBJONCTIF PRÉSENT

*J'aie:? Mvua ; nkala ye ou ya kala ye
*Tu aies:? Vua ; kala ye ou wa kala ye
*Il ait:? Ka vua ; ka kala ye
*Nous ayons:? Tua vua ; tua kala ye
*Vous ayez:? Lua vua ; lua kala ye
*Ils aient:? Ba vua ; ba kala ye

PARTICIPE PRÉSENT

*ayant:?: wawu ya vua ; wawu ya kala ye

PARTICIPE PASSE

*(avoir) eu:?: kia vua ; kia kalua ye

10). QUELQUES REGLES DE FORMATION DU PASSE D'AUJOURD'HUI

D'une manière générale, à la fin du verbe :

1. « aka » devient « eke » (ex : baka => beke)
2. « ula » devient « uele » (ex : belula => belule)
3. « una » devient « uene » (ex : bukuna => bukuene)
4. « lala » devient « lele » (ex : batalala => batalele)
5. « ana » devient « ene » (ex : bundana => bundene)

6. « asa » devient « ese » (ex : finangasa => finangese)
7. « isa » devient « ese » (ex : fongisa => fongese)
8. « ina » devient « ene » (ex : kemina => kemene)
9. « ila » devient « ele » (ex : kembila => kembele)
10. « idila » devient « elele » (ex : kengidila => kengelele)
11. « ata » devient « ete » (ex : kiata => kiete)
12. « amba » devient « embe » (ex : lamba => lembe)
13. « eka » devient « ele » (ex : leka => lele)
14. « anda » devient « ende » (ex : landa => lende)
15. « ya » devient « yele » (ex : leya => leyele)
16. « ona » devient « uene » (ex : mona => muene)
17. « ansa » devient « ense » (ex : sansa => sense)
18. « anga » devient « enge » (ex : sanga => senge)
19).

11). L'EMPLOI DE « IDI » ET « INI » A LA FIN D'UN VERBE

D'une manière générale, « IDI » et « INI » marquent un passé récent ; exemples :

Baka => Mbakidi/bakidi
Buka => mbukidi/bukidi
Vuna => mvunini/vunini
Kulumuka => nkulumikini/kulumikini

12). L'EMPLOI DE « A » ET « I » A LA FIN D'UN VERBE :

En général, les verbes qui se terminent en « A », sont souvent des verbes à l'infinitif indépendamment du consonne qui précède le « A » (exemples : Siamisa, Sukisa, etc.). Le « I », généralement exprime le passé immédiat, indépendamment du consonne qui le précède (exemples : Siamisi, Sukisi, etc.).

13). L'EMPLOI DE « KA » ET « KIDI » A LA FIN D'UN VERBE :

« KA », à la fin d'un verbe, marque l'infinitif (exemples : Baka, Yantika, etc.) ; et « KIDI », à la fin d'un verbe, marque le passé simple (exemples : Bakidi, Yantikidi, etc.)

14). EMPLOI DE « KA », « NA » , « KINI » ET « NI » A LA FIN D'UN VERBE

« KA » ou « NA » à la fin d'un , en général, exprime la forme infinitive des verbes (exemples : nika, tafuna, etc.). Et, « KINI » ou « NI », à la fin d'un verbe, exprime en général le passé immédiat (exemples : nikini, tafuni, etc.)

15). L'EMPLOI DE « SA » ET « SI » A LA FIN D'UN VERBE :

Quand est-ce qu'il faut employer « SI » à la place de « SA » à la fin d'un verbe?

EXEMPLES:
Siamisa:?
*BETO TUETI KU BA SIAMISA (présent continu)
*BAU BETI SIAMISA ZIMBEVO (présent continu)

*BETO TUA BA SIAMISA (passé simple, action déjà terminée et completée)
*BAU BA SIAMISA ZIMBEVO

Siamisi:?
*BETO TU BA SIAMISI (passé récent)
*BAU BA SIAMISI ZIMBEVO (passé récent)

Sukisa:?
*TATA MOBUTU WA SUKISA ZIMBENI ZA NSI (PASSE SIMPLE)
*TATA JOE KABILA WETI SUKISA ZIMBENI ZA NSI (présent continu)

16). L'EMPLOI DE « A » ET « ELE » A LA FIN D'UN VERBE :

En règle générale, on emploie « A » quand c'est le présent de l'indicatif (exemples: zola, vova, etc.), et on empoie « ELE » quand c'est le passé simple (ex : zolele, vovele, etc.).

17). L'EMPLOI DE « MENE », « MANE », ET « IDI » A LA FIN D'UN VERBE :

*On utilise ces deux formes « MENE » ou « MANE » et « IDI » à la fin d'un verbe dans la conjugaison des verbes pronominaux réfléchis exprimant une action réalisée par le sujet sur lui-même ou pronom personnel qui repré-sente, en tant que complément, la personne qui est le sujet du verbe et sert à la formation des verbes pronominaux réfléchis.

EXEMPLES:
Kubama: (ex : N'kubamene => Je me suis préparé)
Fukama: (ex: M'fukamene => je m'agenouille)
Nfiaukidi => je suis ravi
« MENE » en règle générale exprime le passé. Action qui est déjà faite mais pas très longtemps comme en anglais "have been done" et aussi (très important).
**Quand le sujet du verbe subit l'action.
Exemples: « Vanga » c'est le verbe, « vangamene » c'est la forme passive de « vanga » ; et « KANGAMENE » c'est la forme passé composive de « kanga ». (Ex : Mbuta Masembo kangamene => (Mbuta Masembo has been arrested => Monsieur Masembo a été arrêté)
**Quand le sujet fait l'action, c'est « IDI ».
Exemple : Mbuta Masembo kangidi muivi => Monsieur Masembo vient d'arrêter un voleur

18). L'EMPLOI DE « A », « ENE » ET « ANA » A LA FIN D'UN VERBE :

18.1). Ex : Mpangi bansakanene = Ils se bourlent du frère, ils le ridiculisent (dans le duratif)

Bansakanene => ba-n -sakan-en-e
- ba- : préfixe verbal, 3ième pers du pluriel
- n : infixe pronominal (eux)
- sakan- : thème verbal
- ene : redoublement, avec action déjà accomplie, ou présent progressif. As in english, "I am walking."

18.2). La forme réciproque--comme dans « se battre les uns les autres »--s'obtient, dans les langues bantoues, en changeant le « a » final du verbe en « ana ».

Exemple: kumona => voir; kumonana => se voir l'un l'autre

19). LA VOIX REFLECHIE

La voix réfléchie--celle où le sujet fait sur lui-même l'action exprimée par le verbe--se traduit en bantou par un affixe non pronominal qui se place devant le radical verbal. Cette affixe est « ki » en kikongo. Exemple: kuketika => pendre ; kukiketika => se pendre

20). FORMES DERIVEES DES VERBES

Zola => aimer
Zolela => aimer en vue de…
Zolesa => faire aimer
Zolana/zolaziana => s'entre-aimer
Zolanga => aimer assidument

POEME DE MBUTA A. WAMBA
TITRE : Wiza Tunga Kintuadi Ye Nsalasani
(Viens Construire l'Union avec l'Art de s'Entre-aider)

Wiza => Viens, approches
Wizisa => Faire la médiation
Wizana => S'entendre, réconcilier
Ngwizani => entente, réconciliation, compromis
Ngwizasani => Art de s'entendre

Tunga => construire, bâtir, coudre, assembler
Tungisa => faire construire
Tungasana => palabrer
Ntungi => Celui qui construit
Ntungisi => celui qui fait construire
Ntungasani => Art de palabrer

Tuala => apporter, amener
Tuadisa => conduire, diriger, instruire, (to lead, to direct)
Tualasana => s'entre-entrainer (mutuel-lead)
Ntualasani => Art de s'entre diriger (collective leadership)
Ntuadi => Commun (?)
Ntuadisi => Conducteur, dirigeant, instructeur
Kintuadi => Union (Teamwork)

Sala => Travailler
Sadi => Travailleur, bosseur,
Sadisa => Aider, Assister, accompagner
Salasana : S'entre-aider
Nsalasani : Art de s'entre-aider
Nsadisi : Assistant, aide (helper, ADC,

Assistant, provider)

21). LES FORMES ACTIVES/PASSIVES

FORMES ACTIVES AU TEMPS PRESENT: ex : nzola, ozola => j'aime, tu aimes

FORMES PASSIVES AU TEMPS PRESENT : ex : luzolua => vous êtes aimées (Règle : le « a » final du verbe se change en « ua/wa »)

Saka (actif) => sakua (passif)
Sosa (actif) => sosua (passif)
Yasa (actif) => yasua (passif)

FORMES ACTIVES/PASSIVES AU TEMPS PASSE :
Ex1 : tuazola => nous aimions
Ex2 : tuazolua => nous étions aimées
Ex3 : sosa => nsosele (act)/nsoselo (passif)
Ex4 : Yasa=>yasosele(act)/yasoselo (passif)
Ex5 : Saka => nsakidi(act)/nsakilu(passif)
Ex6 : yasa => yasakidi(act)/yasakilu(passif)
Ex7 : tina => ntinini(act)/…
Ex8 : yata => yatinini(act)/…
Ex9 : mena => mbenene(act)/…
Ex10 : yama => yamenene(act)/…
Ex11 : sona => nsoneno (passif)
Ex12 : vunina => mvuninu (passif)
Règles :
*Si le radical du verbe contient « O » ou « E », l' « a » final se change en « ene », « ele » à l'actif ; « eno », « elo » au passif.
*Si le radical du verbe se termine en M (N), le « a » final se change en « ene », « ini » à l'actif et en « eno », « inu » au passif
*Dans tous les autres cas, l' « a » final se change en « ele » ou « idi » à l'actif, et en « elo » ou « ilu » au passif.

21.1). EXEMPLES DES FORMES PASSIVES
(Par Dr Lubanzadio Mavatikua)

Je parlerais plutôt de la voix passive, comme mon nom « MAVATIKUA » qui est bien la voix passive du verbe « VATIKA » = Accrocher.

Ex1: dila = pleurer (ex: Tata Mobutu wa dilua kua ba yandi => Tata

Mobutu fut pleuré par les siens)

EX2: dia = manger (ex: Yandi wa diwa kua nkosi => Il fut mangé par un lion)

EX3: zuba = frapper (ex: bau ba zubua kua mabambangolo => Ils furent frappés par les soldats)

EX4: kuna = planter (ex: Mu n'ti wawu wa m'fuma wa kunua kua bambuta Londa,
Manseka, Ngudiankama, Diakiese, Tata Ntoya Mpika, Miatudila, ye bonso bobo)

EX5: Tunga = bâtir (ex: Dibundu dia Mfumu Yisu Klisto dia tungwa va tadi)

EX6 : Les évangiles avaient été écrits par Matthieu, Luc, Marc et Jean => Min'samu miambote mia Mfumu eto Yisu Klisto mia sonek-wa kua batata Matayi, Luka, Malako ye Yoani

21.2). EXEMPLES DES FORMES ACTIVES

EX1 : Matthieu, Luc, Marc et Jean avaient
écrit les évangiles => Batata Matayi, Luka, Malako ye Yoane ba soneka n'samu
wa mbote wa mfumu'eto Yezo Klisto.

22). LES NOMBRES

*UN:? Mosi

*DEUX:? Zole

*TROIS:? Tatu

*QUATRE:? Ya

*CINQ:? Tanu

*SIX:? Sambanu

*SEPT:? Nsambuadi

*HUIT:? Nana

*NEUF:? Vua

*DIX:? Kumi

*ONZE:? Kumi ye mosi

*DOUZE:? Kumi ye zole

*TREIZE:? Kumi ye tatu

*QUATORZE:? Kumi ye ya

*QUINZE:? Kumi ye tanu

*SEIZE:? Kumi ye sambanu

*DIX SEPT:? kumi ye nsambuadia

*DIX HUIT:? Kumi ye nana

*DIX NEUF :? Kumi ye m'vua

*VINGT:? MAKUMOLE (contraction de makumi mole/ma kumi mole)

*TRENTE:? MAKUMATATU (Contraction de Makumi ma tatu)

*QUARANTE:? MAKUMAYA

*CINQUANTE:? Makumatanu

*SOIXANTE:? Makumasambanu

*SEPTANTE:? LUSAMBUADIA (COMME DEJA SUGGERE DANS D'AUTRES OCCASIONS, NOUS DIRIONS PLUTOT LUSAMBUADIA AU LIEU DE MAKUMANSAMBUADIA; LUNANA, AU LIEU DE MAKUMANANA ET LUVUA AU LIEU DE MAKUMAVUA. A MOINS QU'ILS N'EXISTENT DES CONTRÉES OÙ L'ON DIT CELA, D'OÙ IL FAUDRA LES INDIQUER.)

*QUATRE-VINGT:? LUNANA

*NONANTE:? LUVUA

*CENT:? NKAMA
(n'kama SERAIT AUSSI LE PETIT « BARRAGE » UTILISÉ POUR SEPARER UNE PARTIE DE RIVIÈRE OU D'UN LAC EN VUE D'ATTRAPER DES POISSONS)

*DEUX-CENT:? NKAMAZOLE

*MILLE:? FUNDA

*TROIS-MILLES:? MAFUNDA MA TATU

*CENT MILLE ? nkama mafunda

*UN MILLION:? FUKU/LUNDU?; FUKU = I MILLION = ma LUNDU KUMI ou KUMI dia MALUNDU (100 000 x 10)

*UN MILIARD:? KIASI/KIAZI

23). FORMATION DE SINGULIER ET PLURIEL

1. Mu (Sing.) => Ba (Pl.) ; ex : muntu (Sing.) => Bantu (Pl.)
2. Mu (Sing.) => Mi (Pl.) ; ex : Mundele (Sing.) => Mindele (Pl.)
3. Ki (Sing.) => Bi (Pl.) ; ex : kitendi (Sing.) => Bitendi (Pl.)
4. Ku (Sing.) => Ma (Pl.) ; ex : Kulu (Sing.) => Malu (Pl.)
5. ex : nzo (sing.) => zi nzo (pl.)

24). USAGE DES ACCENTS EN KIKONGO
(PAR PROF. A KIONI KIA BANTU)
A l'état actuel de la littérature, c'est l'accent circonflexe (^) qui est le plus utilisé, et c'est pour distinguer les voyelles courtes a, e, i, o, u... des voyelles longues.
- â => aa / ex : Tâla => une branche // Tala => voir, regarder
- ê => ee / ex : Yêla ou Bêla => être malade// Yela => grandir, mûrir (s'agissant d'un arbre, d'un fruit) ; Kula => grandir, mûrir s'agissant d'un être humain
- î => ii / ex : Ndîlu => le fait ou la manière de manger (Cfr. La sorcellerie : NDÎLU A KANDA) // NDILU => limites, frontières (Ndilu ya bilanga)
- ô => oo / ex : KÔKO => le bras // KOKO => labas
- û => uu / ex : FÛNDA => accuser // FUNDA => colis.

Le recours aux voyelles longues permet d'éviter des homographes qui peuvent induire en erreur concernant le sens de certains mots.

Au lieu d'utiliser le verbe « YALA » pour dire, d'une part « régner » ou « gouverner », et d'autre part « étendre » (par exemple : un drap sur un lit; une nappe sur une table), le recours à l'accent ^ autoriserait d'écrire « YÂLA » dans le premier cas et « YALA » dans le deuxième cas. Avec l'habitude, l'on peut jongler avec l'usage de l'accent ^ en kikôngo.

De même, en kilari on dira « YÔKA » pour dire « PASSE » (en kindimbu « VIÔKA ») et « YOKA » pour dire brûler ou brûle.

De même, en kilari, on dira « TÊKA » pour dire « PRECEDE » (en kindibu « VITA ») et « TEKA » pour dire vendre ou vend.

25). QUELQUES PROVERBES ET EXPRESSIONS LES PLUS POPULAIRES :

1). « Vo kula lawu, vuata nlele » => ne sois pas dévêtu quand tu chasses un fou

2). "Seeing is believing" => kitina malu, meso mona kio => (Je ne crois pas sans voir?)

3). "Why buy the cow when you can have the milk for free" => E kimvumina kia ngovo, nkia mfunu wa sumba e ngombe => (Pour- quoi s'acheter une vache à lait quand tu peux avoir du lait gratuitement)

4). « Aime ton prochain comme toi-même » => zola nkuaku una kukizolelanga

5). « It takes a village to raise a child » =>
(il faut tout un village pour élever un enfant) => muana muna vumu, muan'aku ; muana ku mbazi, muan'eto

6). « There are plenty of fish in the sea » (il y a beaucoup de poissons dans l'eau) => biabingi bina muna nkutu a tata

7). « the grass is always greener on the other side » => (la pelouse est toujours plus verte dans la parcelle du voisin) => vana kua luaka ko e zulu dia bua

8). « A friend in need is a friend in deed » => (on reconnaît les meilleurs amis dans les moments difficiles) => mu ntangu a mpasi mu zayiluanga e kikundi

9). « You reap what you sow » => (on ne récolte que ce qu'on a semé) => konso kina o kunini, i kina o sala

10). « Fate without work is dead » => (une foi sans travail est une foi morte) => lu kuikilu lua kondua mpanga ke lu kuikilu ko

11). « money does not grow on trees » =>
(l'argent ne tombe pas du ciel ; ou encore l'argent ne pousse pas à partir des arbres) => nzimbu ke zi menanga mu nti ko

12). « Laissez les morts enterrer leurs morts » => yambula fua kua zika o fua

13). « You are one in a million » => (tu es un dans un million—tu es rare) => u nlembo mosi vana vena e kumi dia nlembo

14). « En lingala : muana moninga mawa te » => (pas de pitié pour l'enfant d'autrui) => nguanda muan'ame, kansi kiwandilua muana ko

15). « He threw in the towel » => (il a jeté l'éponge) => lembakene

16). « Pas de pitié pour les salaupards » => e nkenda nkatu kua bizengi (bimpimpulu)

17). En lingala: « Libanda e zali kati te » =>
(l'extérieur n'est pas l'intérieur) => kati dia muntu ke mbazi andi ko.

18). « Paris n'a pas été construit en un jour » => Paris ka dia tungua lumbu kimosi ko.

19). En lingala : « liboso yako longola moninga mpoti na lisusu, longola liboso mpoti na miso nayo moko » => (Tu vois juste la paille qui se trouve dans l'oeil de l'autre, mais tu ne vois pas la poutre qui se trouve dans ton propre oeil) => ngeye katula titi muna disu dia nkuaku, katula ntete kiaku muna maku meso.

20). En lingala: « Motuna eza lisasi » => (Ce n'est pas une insulte de poser des questions) => wa yufula/wayuvula, ka dia kia mbi ko => « MUANA WA YUFULA KADIANGA KIA MBI KO »

21). En lingala: « Muana moke a betaka pe mbonda, ba kolo pe ba binaka » => (un enfant peut aussi jouer au tam-tam, et les vieux vont danser) => muana fioti u sikanga kuandi mpe e ngoma i kinisanga zi mbuta

22). En lingala: « Mobembo e zali liwa te » => (Voyage n'est pas synonyme de la mort) => wa zieta ka fua ko.

23). En lingala: « Kosuana ezali pilipili mungua ya libala » => (Se chamailler fait partie de l'amour) => nzonza i mungua ye ndungu za longo

24). « Qui vole un oeuf vole un bœuf » => Nkombo nuanga kime va ntandu a makaya, kuna nkoko bosi ke luaka ko (u yibidi diaki, yibidi ngombe)

25). « Toute autorité vient de Dieu » => konso kimfumu, kua Nzambi kitukanga

26). « Crois, tu seras sauvé » => kuikila, si wa vuluzua

27). « Laisser le temps au temps » => yambula e tangu kua ntangu

28). « Multiplions nous » => tu utana/tu butana

29). « Mieux vaut tard que jamais » => mbote mu sukinina ke mu lembi kuenda/sala ko

30). « It's better to be safe than sorry (mieux vaut prévenir que guérir) » => mbote kala wa lungua kansi ke kukibanza ko

31). « Il n'est jamais demain » => e mbazi ke yi kakuiza ko

32). « La répétition est la mère des sciences » => vutukila i ngudi a zaya/vutukila i ngudi a mpimpita

33). « C'est en forgeant qu'on devient forgeron » => mu vanga muntu ke zayilanga

34). « Les linges sales se lavent en famille » => nlele a nianzi ku suku u gianikinuanga

35). En lingala : « Mayi e ninganaka pamba te » => (lorsque l'eau bouge, ce qu'il y a quelque chose qui la fait bouger) => mu nikuka, ma kina mo

36). « Qu'on parle de nous en bien ou en mal, l'essentiel est qu'on parle de nous » => ba tuvovela mambote yovo mambi, mpasi vo tuna voveluanga

37). « Petit à petit l'oiseau fait son nid » => momo kimosi-kimosi o nsusu ka yukutila

38). Borné/e (narrow-minded) => n'kua ngindu za nkufi

39). « La folie d'amour » => lauka ye nzola

40). « L'amour est aveugle » => e nzola meso i vondanga

41). « L'amour n'existe pas; il n'existe que des preuves d'amour » => e nzola ke ina ko, kansi sinsu kaka ya nzola i monekanga

42). « La nuit porte conseil » => leka, kadi o fuku malongi u vananga (mpimpa yitualanga longi)

43). « Lorsqu'on parle du loup, on voit sa queue » => vo vovele mevua, muene nkil'andi

44). (En lingala: « Zela-zela mokomboso a zanga mokila ») => attendre de façon indéfinie => vingila ya kuayele mvu

45). Matérialiste (gold digger) => n'tadi mia boloso/n'timi mia nzenze

46). En lingala : « Soso a meleka eloko e koki na mongongo na ye » (un poulet n'avale jamais ce qui est plus grand que sa gorge) => nsusu i minini nkandi, e funi diandi o zeye dio e tezo.

47). « En voulant trop gagner, on perd tout » => ntima loko u vidisanga

48). (En lingala: « Soso elamo e liyaka be nzinga-nzinga ») => « qui travaille à l'hôtel, mange à l'hôtel » => muntu vana ke sadilanga, i vana ke dilanga

49). « Consommons local » => tu dila vana belo

50). « Chaque chose a son temps » => konso diambu ye ntangu andi

51). « Le temps c'est de l'argent » => sadila ntangua/ntangu

52). « Knowledge is power (savoir est une puissance en soi) » => e ngindu i muntu

53). « Vouloir c'est pouvoir » => lenda i zola

54). « L'impossible n'existe pas » => ke vena diambu di fua ye ntangua ko

55). « On ne dit jamais `jamais' (never say never) » => vo kua fuidi ko, kua mene vangua ko

56). (En lingala: « Ba lobaka mabe ya ngando soki o silisi nayino ko katisa ebale te ») => On ne parle négativement d'un crocodile qu'après avoir fini de traverser l'eau => e nzo vo kua yalukidi yo ko, ke i muanguangua maza ko

57). (En lingala: « Elili ya likwangbola e zokisa nango moto te ») => l'ombre d'une machette ne fait jamais du mal) => e kini kia kayi ke ki luekanga ko

58). (En lingala: « Mpiaka eza libandi te ») => être fauché n'est pas synonyme de calvitie => o kondua ke vandu kuandi ko

59). « Les vaincus d'hier sont devenus les vainqueurs d'aujourd'hui » => ba sundua mazono, se i nsundi mia unu

60). « Nul n'est parfait » => oyu wa kondua e fu kena ko

61). Sain et sauf => wa lungua ye una
kuandi ana ngui.

62). En lingala: « Ndako o kotaka te, o yeba te esika mayi e tangaka te » => Pour savoir les défauts de quelqu'un, il faut le connaître d'abord => vuanda yandi wa nzaya e fu.

63). « One man's piece of junk can be another
man's fortune » (La poubelle d'une personne peut être une fortune pour une autre person-ne, et vice versa) => nkenda za muntu fuidilu i nkembo a bandoki

64). « Advienne que pourra » => mabua, mabua kuandi

65). « advienne que pourra » => konso e di dikuiza, diza kuandi/konso dina dikuiza, diza

66). « Quitte ou double » => moole (u mbetel'oku, umfuk'o lukay'oku)

67). « Qui a bu, boira » => nduvu ke sisanga kopo/mbungu ko

68). « La vie est un combat » => mpasi muna luzingu

69). « Quelle que soit la durée de la nuit, le soleil apparaîtra toujours » => kani kutu kuzingidi, kia kaka ku kia

70). (En lingala: « Miso makasi ndoki te »): être éveillé ne veut pas dire sorcier => wa
kasumuka ka dia kia mbi ko

71). (En lingala: « Moke e zali ndambo »):
petit/mince ne veut pas dire incomplet/moitié => keva ke ndambu, vonga ke nguole

72). (En lingala: « Nzoto moke maladie te » => mince n'est pas synonyme de maladif) => o gyela ke kimbevo ko,

73). « Qui vivra verra » => konso oyo kala vo bosi ke mona

74). « L'appétit vient en mangeant » => e te di kuizanga vo una dia

75). Sous-développé => kondua sukuka

76). « L'habit ne fait pas le moine » => o mvumbi ke mvula ko/ e mpua ke kimuntu ko

77). « Le chien aboie, la caravane passe » => u ndevula wa mvana kia dia/ u n'devula (u mfinga) wa nsonga va leka

78). « Il n'y a pas de fumée sans feu » => mu nikukanga, ma kina mo

79). (En lingala : « Mayi ya moto e tumbaka elamba te ») => L'eau chaude ne brûle jamais l'habit => mazu ma nkatu/ i mpampata ya nkatu

80). « Qui s'excuse, s'accuse » => oyo lombanga e ndoloki, diambu ka zeye/ nkayi ka widi nzongo ko, nki ka bundumukini.

81). « Qui ne dit rien, consent » => diona ke vovanga ko kimpumpulu/diona ke vovanga ko, o tambuluidi

82). « Ceux qui se ressemblent, s'assemblent » => mika mia mbua

83). « Donner des coups bas à quelqu'un » => gwanda muntu va butamu

84). « On répond les imbéciles par le silence » => e mvutu kua bizenge (bizengi) mu meso/tala kaka

85). (En lingala: « Kozanga ko yeba e zali liwa ya ndambo »): l'ignorance tue => lembi luka kimbevo

86). (En lingala: « Kokende liboso eza kokoma te »): Rien ne sert à courir => nsusu wa yukuta mu kimosi kimosi

87). (En lingala: « Matoyi e lekaka moto na molayi te ») : les oreilles ne dépassent jamais la tête => matu/makutu ke me viokanga ntu ko ; matu/makutu ke ma luti ntu ko

88). « Vava ndididi » => je donne ma langue au chat

89). « O maana mau mosi kuandi me kukitekanga » => « la marchandise se vend

soi-même »

90). « La connaissance s'accroît quand on la partage… » => KINSU KI MATE NUA YE NUA.

91). « Diadi nza-Kongo kandongila: Mono i kadi kia dingo-dingo (kwenda-vutukisa)
kinzungidila ye didi dia ngolo zanzingila.
Ngiena, kadi yateka kala ye kalulula ye
ngina vutuka kala ye kalulula » => [« Voici
ce que la Cosmologie Kongo m'a enseigné:
Je suis un être qui part et revient autour des forces vitales. Je suis parce que j'étais et j'étais encore avant, et je serai et serai encore de nouveau »]

92). « Maza ke ninganaka pamba ve... » => lorsque l'eau bouge, ce qu'il y a quelque chose dedans

93). « Ngolo za ngându ku ntsila » => A chacun son point fort [La force du crocodile réside dans sa queue]

94). « N'lembo mosi ka sukulaka zidi ko » => L'union fait la force [Un seul doigt ne suffit pas pour se laver le visage (ou se débarbouiller), on a besoin de toute la main]

95). « Tsia fua tsia toma » => les morts sont tous des braves types [On ne vante souvent les mérites des gens qu'à leur mort]

96). Wa yinga, sa fuki => « tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute »

97). « Wa soba ntsi, soba ndiantulu » => Autres temps, autres moeurs [Si tu changes de pays, change de comportement]

98). « Kumba yala » => les chiens aboient et la caravane passe

99). « Un tiens vaut mieux que deux tu auras » => « Baka ke bakulula ko »

100). « Ntambu wa fumba nzau vua, nzau vua zi vumbulanga wo » => « lorsque vous avez préparé un piège et qu'il a fallu neuf éléphants pour tirer ce piège et le mettre dans la position de l'arc, quand il

faudra le redresser il faut assurément que ces neuf éléphants puissent se mettre ensemble ».

101). Ke musungula e n'kewa ya buaka e vuandilu => surtout le singe aux assises rouges...." Ou encore; " surtout le singe avec un derrière rouge..." (quand il s'élève, ça devient plus rouge)

102). « Fia kotela nga tonsi dia kimvumina, ku nima ngonde vua fi vayikanga muntu dimoyo » => Dieu opère toujours des miracles pendant des situations désespérées

103). « Kiaku kiaku, kia ngana kia ngana » => Il ne faut jamais trop compter sur quelque chose qui ne t'appartient pas

104). Proverbe lari : « Befu kuna ngoyo, n'je lia tebe tebukanga moyo, n'je viokila va zu tebukanga moyo » => « Il n'existe aucun accommodement durable entre ceux qui sont capables de penser demain autrement qu'aujourd'hui et ceux qui affirment croire et obligent sous peine de mort leurs semblables à en faire autant » (« n'je lia tebe tebukanga mon'yo, n'je viokila va zu tebukanga mon'yo »
Traduction littérale : quand tu manges une banane rappelle toi, quand tu passe près d'un cimetière (zu) rappelle-toi.
Traduction littérale : ici dans la première partie le sage a utilisé l'homophonie entre tebe (banane) et tebuka (rappel) pour vulgariser le proverbe, mais le vrai sens du proverbe est dans la deuxième partie disant qu'à chaque fois qu'on passe à coté d'une tombe, on doit se rappeler qu'il y a une fin à tout. Donc lors de grands évènements, le discoureur s'arrête au mot « n'je lia tebe » et l'assistance répond « tebukanga mon'yo »)

105). « KIA TUKA KIASUMUNA, KIA KOTA KA KIA SUMUNA KO » => celui qui fait sortir des paroles blessantes ou qu'on croit blessantes est plus condamnable que celui qui les reçoit en pleine figure (Ou alors les crachats sortant d'une bouche pour atterrir dans la bouche ou au visage d'un autre sont plus désaprobateurs que les crachats avalés de force malgré soi)

106). Proverbe de la tribu yaka : « Kiindzu ki mate kibaasila baatu khama » => Un vase de salive se remplit à l'aide de cent hommes (Pour résoudre certains problèmes, il faut le concours de tout le monde.)

107). « Ramasser ce n'est pas voler » => kutota ka kuyiba ko

108). « Kumbela waku wendanga » => Littéralement ca peut se traduire de cette manière: « Là où celui qui t'appartient est malade il faut y aller. »

109). ex : joindre la parole à l'acte => vanga diambu ku nima m'vovo

110). « Vana mbwa, mbwa yandi vo nkatu ki diako » => Donner quelque chose au chien, et le chien dit non je ne mange pas

111). « E nkutu ya zoba nkumbu mosi kaka i tuluanga koko » => On ne met seulement la main une fois dans le sac d'un idiot

111'). En yombe « khutu (nkutu) vulu(zoba) siata di mosi » => traduction littéralelent « le sac d'un zoba n'a qu'une poche » => En fait, « dans le sac d'un étourdi on ne met la main qu'une seule fois, dans la seule poche que contient ce sac »

112). « E nkala vo se i bakua, ke i konduanga tombola e minga miandi mia nene ko, mu zakamesa mintima mia mimoni mia wonga » => Au moment où l'on attrape un crabe, celui-ci soulève souvent ses grandes pinces pour faire trembler les cœurs de ceux qui sont facilement effroyables

113). « Kalabonga waluta zandu mu ntinu za zingi ye za mpamba » => Le kalabonga (lézard rapide à bas ventre jaune de la tête à la queue) a dépassé le marché où il allait par une vitesse irréfléchie (Rien ne sert à courir, il faut partir à point !)

114). « Ngandu ka mini nkanka, nkanka ka mini ngandu. » => Cela veut dire, si ngandu (crocodile) essaye seulement d'avaler le nkanka, les deux finissent par mourir.

115). ex : « Zonzila nkombo, zonzila sakasaka » => « Plaide pour la chèvre, plaide pour la feuille de manioc » [Lorsqu'on sait que la chèvre se délecte de la feuille de manioc, il est facile de deviner les chemins tortueux par lesquels il faut passer pour garantir l'équité concernant un conflit opposant la chèvre (la mangeuse) à la feuille de manioc (la mangeable)]

116). « Zenga mpidi, mboma n'la » => « Couper la vipère, le boa est trop long » [les participants à la palabre conviennent d'exprimer leur volonté d'être bref]

117). « Bula (kaka) oku, wa fuka o lukaya oku » => « double tragedy ». Cela veut dire que l'on est devant deux situations différentes que l'on doit résoudre au même moment, mais que l'on ne peut résoudre qu'une. Donc, même si l'on solutionnait une, on est toujours perdant. Donc, on est condamné à perdre.

118). « Zonza ye ndundu, wa lunga ; lembua o lembua, wa yela, lembua o lembua » => C'est quand l'on est devant une situation de gagner ou perdre, on paye toujours le même prix.

119) « Ma tudilu ku ntu, ma fuiti gyondeleka kaka e nzevo » => Si l'on est debout et que l'on a la barbe, si l'on verse un liquide sur sa tête, ce liquide doit automatiquement mouiller aussi la barbe.

120). Wa bokela tembo, singidikisa ma n'konde => (qui fait appel à l'ouragan doit se rassurer que ses bananiers sont bien soutenus).

121). Ua bawuna na meso m'andi? => « Quel est cet individu qui s'est laissé avoir alors qu'il avait des yeux pour voir? »

122). « Ventre affamé n'a point d'oreilles » => « KIVUMU KIA NSATU MAKUTU NKATU »

123). « Poches pleines n'ont point d'oreilles » => « NZIMBU MUNA POKETI MAKUTU NKATU »

124). « Mbemba kadiengila, kadiengila, kunda diandi m'fuma » => Le « mbemba » (une sorte d'oiseau) a beau volé, il revient toujours se poser sur le «m'fuma » (arbre).

125). « Ngundu ku biola vo ina biola, zevo kimvula-mvula » => [Le ngundu ku biola (un petit oiseau qui chante continuellement) chante même durant une pluie légère, mais durant une pluie forte, il devient silencieux]

126). Kafwa wunu, mbazi kula => Que l'autre (le cohabitant) meure aujourd'hui, demain c'est trop loin

127). " N'KUMBI VO KA KUMBIDI KO, NDOKI KA LOKANGA KO" => " the hoaxer, le canularien, mujimboeiro,....sans qu'il y ait un critiqueur, le sorcier n'ensorcele pas".

128). « Ki sosi kia n'kisi ngeye kibeni buabu n'kisi wu yantikidi
sala nki vo nganga n'kisi weka (wena) muntu wa mbi? N'kisi mu nitu
nitu wenina ! » => On va librement chez le féticheur chercher le
fétiche mais quand le
fétiche commence à agir le féticheur devient une personne à abattre !

129). Nkutu zoba fuanda nkumbu mosi => on ne peut fouiller le sac
d'un imbécile qu'une seule fois

130). « VANA LUADILA WIKII IVANA VASALA NKUTU A NGANGU » => là où
vous avez mangé le miel c'est là où vous avez laissé le sac de la
sagesse

131). « KIAKAYA NUAA KOKO KA LENDI KIO BAKULULA KO » => Ce que la
bouche a cédé, la main ne peut pas le reprendre

132). « Vo kina kooka meeno ko, yi ntanguu a diaa nkandi » => C'est
lorsque tu as de bonnes dents que tu dois manger des noix dures

133). « Nzambi gunkeba nge mosi gukikeba » => « Buguna ye tata zaya
ntalu ki nkuanga » => (Pendant que ton père est en vie, il est
préférable de savoir le prix de la « chikwange » (sic))

134). « Kuma kuyenda ko zulu di ye bwa » => (là où tu n'as jamais été
le ciel rejoint la terre)

135). « Kisita kabutilanga ku nkufi ko » => (l'homme stérile a
toujours des enfants un peu partout, mais très loin; impossible de
vérifiér).

136). N'kangalu a kitoko, vo luaka va mpambu vaambuka => Entant que
jeune qui se promène avec d'autres jeunes, détache toi des autres au
croisement des routes (traduction littéraire) => il ne faut pas tout
suivre de tes amis (il ne faut pas suivre tes amis aveuglement)

137). N'kua loko, biobio ke mana fikanga muna vumu, i bikum'bulanga
mpe vumu =>
pour le gourmand, c'est ce qu'il met dans son ventre qui lui crève le
ventre.

138). Kitina malu, meso mona kio (ce n'est pas toujours vrai..) =>

Les yeux voient d'abord ce que fuient les jambes

139). Zolana i ungudi, gutuka (butuka) ka ungudi ko => C'est s'aimer qui fait la parente, mais pas le fait de naître d'un même parent.

140). Buguna ye tata zaya ntalu kia kwanga => TL : Pendant que ton père est vivant, sache le prix de la chikwanga (C: Du vivant de ton père il faut essayer de voler de tes propres ailes, lui mort tu n'auras point de difficulté à trouver ton propre destin).

141). Kuma kuyenda ko zulu di ye wa => TL : Là où tu n'as jamais été le ciel rejoint l'horizon (C: un tiens vaut mieux dès que tu l'auras ; tout ce qui brille n'est pas or).

142). Eh lulungu tala ngonda (lune) buka kwenda. => (C: Image de la lune filant en tout allure entre le nuage (matuti) ; Pour dire qu'il est tard il faut partir ou alors « kwa nzo kazayanga ntangu ko » => en lingala : nkolo ya ndako a monaka butu te)

143). Luzingu lu mpesi (cancrelat) mu kibaka (mur) => TL : La vie d'un cancrelat c'est sur le mur s'il tombe la poule est là pour le manger (C: ne laissez jamais votre enfant (ici fille) sans surveillance au risque de mauvaise surprise).

144). N'tu (tête) uleka gu baka ndosi (rêve) => TL : Une tête bien réposée amène un beau rêve (C: la nuit porte conseil).

145). Ndinga (voix) mboti yi tukisa ngumbi (perdrix) munkutu => TL : un chasseur revenant d'une chasse si tu lui tiens de belle paroles peut vous donner le fruit de sa chasse (perdrix) => C : Savoir se tenir avec des gens tu peux apprendre beaucoup et obtenir de faveur.

146). Bugugogila ku nfinda (forêt) mu nzila (sentier ou sente) muntu => TL : Eviter de parler dans la forêt car il peut y avoir quelqu'un sur le sentier qui peut t'entendre et vice-versa => C: les murs ont des oreilles.

147). Mwaka, Mwaka awena kuaku !!! => (mwaka = avenir, awena kuaku = laisse tomber) => C: on fait (construit) pas le monde avec des « si …»

148). Ntotila kuna Kongo, gubedisa yu yani (le sien), ye gunungisa yu ungani (l'étranger) => TL : Roi du Mbanza Kongo avait donné raison à

un étranger et tort à son propre frère => C: se dit quand on est juste et impartial dans ses décisions au préjudice parfois de ses convictions ou des siens.

149). Yina mvula (pluie) yani yinokina yi nkiela => TL : C'est sa pluie qu'il la fasse pleuvoir et l'arrêter => C: qui cherche trouve => qui sème le vent récolte la tempête.

150). Mbemba godiengeni-diengeni kundulu mfuma (arbre) comme notre forum => TL : Quelque soit son envol, un épervier retourne toujours sur l'arbre où il a construit son nid => C: on peut parler de l'enfant prodige qui revient toujours auprès de ses parents (dans sa globalité ne kongo)

151). ex : « NTI VO UFUNGIDI KA UYELANGA DIAKA KO » => L'arbre qui a raté sa croissance ne la connaîtra plus jamais !

152). « Mukuyu kakupamuna ndiatulu kakuzebi » => On ne trompe que celui est trompable

153). « Mono kina kuame wa n'longo ko » => (En lingala => « NGAYI NA ZALAKA NA NGAYI MOSANTO TE ») => Je ne suis pas parfait (Lit. => moi je n'étais pas un saint)

154). « Kiuvu ke makela mankele ko » => (En lingala : « motuna eyi lisasi te ») => Ce n'est pas un péché de poser des questions (Lit. => Poser des questions n'est pas synonyme d'une balle d'arme à feu)

155). « Kondua kua zayi i fua kuandi kua ndambu » => (En lingala : « kozanga koyeba e zali liwa ya ndambo ») => l'ignorance est nuisible (Lt. => être ignorant c'est le synonyme d'être à moitié mort)

156). « WALONGUKA MPANDU, TEKILA NA ZAKU MU ZABA SUASIKISA MBI NA MBOTE » => Quiconque veut devenir intelligent, doit l'être au préalable afin de savoir distinguer le bien du mal

157). « Ba nkaka mavekua, yandi una vengenenanga ye una mpe kunanga mbi » => Il fait semblant de contribuer tout en empoisonnant l'environnement social

158). « TADI BANIKINA NDUNGU NKEFWA KAYIMANISANGA KO » => La pierre qu'on utilise pour moudre/moulure du

piment, ne perd jamais la saveur (l'odeur) du piment (« Tadi banikina ndungu nkefwa ka yi vila ko, ka yi fua ko, ka yimanisa ko »)

159). « Makonko madia makonko makwenda » => Lit. : Les gazelles viennent brouter à un endroit et s'en vont puisqu'elles ne mangent jamais deux fois au même endroit [les gazelles lorsqu'elles mangent s'assurent que tout le groupe est rassasié avant de partir et aucune ne cherche à faire trainer le groupe] (Il en va de même avec les sociétés humaines et les générations. Chaque membre de la société apporte sa pierre à l'édifice dans l'intérêt de tous. Et chaque génération après avoir apporté sa pierre à l'édifice cède sa place à une autre génération qui prendra le relai. C'est donc en condensé l'illustration de la conception du progrès:
-le progrès se conçoit de manière collective: les plus favorisés/instruits/etc. se soucient des moins favorisés. Ces derniers à leur tour font de leur mieux pour améliorer leur condition par le travail afin de ne pas être une charge pour la société mais plutôt un moteur. Chacun avec ses moyens et compétences apporte sa pierre à l'édifice.
-Enfin, les générations doivent se transmettre les valeurs qui assurent la prospérité du peuple dans le soucis du bien être de chacun et du progrès de tous.)

160). ex : « Dya lungila, ka yukuta ko » => [Traduction non littérale : Manger, c'est assurer une part à chacun et non chercher à se rassasier

161). « Dya kulungila » => partager le peu dont on dispose afin que chacun de nous trouve quelque chose à mettre sous la dent

162). « Dia fuana kansi ka yukuta ko » => Il vaut mieux se partager tant peu que cela soit et non se suffire soi-même

26). HYMNE NATIONAL DE l'AGOLA

(Traduit en kikongo par Dr Jean de Dieu Mvuanda)

(En avant, Angola)

1. O patrie, nous n'oublierons jamais =>
2. Les héros du quatre février.
3. O patrie, nous saluons tes fils
4. Qui sont morts pour notre indépendance.

5. Nous honorons le passé et notre histoire,
6. Par notre travail nous construisons l'homme nouveau,
7. Nous honorons le passé et notre histoire,
8. Par notre travail nous construisons l'homme nouveau.

9. En avant, Angola !

10. Révolution, par le pouvoir du peuple !
11. Un pays uni, liberté !
12. Un peuple, une nation !

13. Elevons nos voix libérées
14. A la gloire des peuples d'Afrique.
15. Nous marcherons, combattants angolais,
16. En solidarité avec les peuples oppressés.

17. Nous combattrons fièrement pour la paix

18. Avec toutes les forces progressistes du monde.
19. Nous combattrons fièrement pour la paix

20. Avec toutes les forces progressistes du monde.

(Ngola, nda kuntwala!)

1. E nsi'eto, si katulendi kubavilakana ko
2. N'nûngi mya kya n'nya kya ngond'a n'zole.
3. E nsi, kûnda tukûndânga bana baku
4. Bazîmbana mu diambu dya kimpwânza kyeto.
5. Zitisa tuzitisânga mavioka ye kinkulu kyeto.
6. Mu salu kyeto, tunga tungânga (ki)muntu'(kya) ampa,
7. Zitisa tuzitisânga mavioka ye kinkulu kyeto.
8. Mu salu kyeto, tunga tungânga muntu'ampa.

9. Ngola, nda kuntwala!

10. Nsobolo muna lendo kya n'kangu!
11. Nsi'a vukana, (muna) kimpwanza!
12. Nkang'umosi, n'toto mosi!

13. Tutumbula ngolo ndinga zeto zayambulwa
14. Mu dyambu dya nkangu mya Afrika.
15. Makesa ma Ngola, diata tudiata
16. Muna kintwadi ye nkangu mina mu kinkole.
17. Yinga, mu yadisa ngemba, nwana tunwana mvita
18. Vamosi ye ngolo zawonso za ntomosono ya nza.
19. Yinga, nwana tu nwana mu dyambu dya ngemba
20. Vamosi ye ngolo zawonso za ntomosono ya nza.

26'). HYMNE NATIONAL CONGOLAIS DE LUTUMBA ET PERE BOKA DI MPASI
(Traduit en kikongo par Albert Kisukidi)

TELAMA BESI CONGO !
(Débout Congolais ! EN KIKONGO)
1. Telama besi Congo,
2. Mvukanu mu n'kadilu
3. Mvukanu ye kikesa
4. Mu diambu dia kimpwanza.
5. Tuvumbula mbunzu,
6. Zafumbana ntama
7. Ye tuka buabu
8. Tusasuka tuamanta,
9. Mu yenge.
10. O nkangu a n'zunza
11. Muna bumfuzi
12. Satuatunga nsi ya mpuena
13. Luta ntama
14. Mu yenge

15. Besi nsi,
16. Luyimbila
17. Nkunga wa n'longo
18. Wa nsalasana eno
19. Mu lulendo,
20. Lukunda
21. Kidimbu kia wolo
22. Kia kimfumu kieto… Congo…
23. N'kayilu…Congo…
24. Wa ba n'kulu…Congo…
25. O nsi eto… Congo…
26. Nsi ya zolua…Congo…
27. Sa tuasema `ntoto' aku
28. Ye sa tuatanina 'mvuma' aku
29. Nsuka ya Yuni muini wa buita
30. Makumatatu 'k'matatu ma Yuni
31. Lumbu kia n'longo kala nde mbangi
32. Lumbu kia n'longo ka kifua ko
33. Ndefi ya kimpwanza
34. Tusisila kua batekolo beto
35. Mvu ye mvu.

DEBOUT CONGOLAIS
(Débout Congolais ! EN FRANCAIS)
1. Debout Congolais,
2. Unis par le sort
3. Unis dans l'effort
4. Pour l'indépendance.
5. Dressons nos fronts,
6. Longtemps courbés
7. Et pour de bon
8. Prenons le plus bel élan,
9. Dans la paix.

10. O peuple ardent
11. Par le labeur
12. Nous bâtirons un pays plus beau
13. qu'avant
14. Dans la paix
15. Citoyens,
16. Entonnez
17. L'hymne sacré
18. De votre solidarité
19. Fièrement,
20. Saluez
21. L'emblème d'or
22. De votre souveraineté
23. Don béni
24. Des aïeux,
25. O pays
26. Bien aimé
27. Nous peuplerons ton sol
28. Et nous assurerons ta grandeur
29. (Trente juin) au doux soleil
30. Trente juin du trente juin
31. Jour sacré soit le témoin,
32. Jour sacré de l'immortel
33. Serment de liberté
34. Que nous léguons à notre postérité
35. Pour toujours

26'). HYMNE NATIONAL DU CONGO-BRAZA (Traduit en kikongo par Dr Jean de Dieu Mvuanda)

La Congolaise

1. En ce jour, le soleil se lève
2. Et notre Congo resplendit
3. Une longue nuit s'achève
4. Un grand bonheur a surgi

5. Chantons tous avec ivresse
6. Le chant de la liberté.

7. Refrain

8. Congolais debout fièrement partout
9. Proclamons l'union de notre nation
10. Oublions ce qui nous divise

11. Soyons plus unis que jamais
12. [: Vivons pour notre devise
Unité, Travail, Progrès. :]

13. Des forêts jusqu'à la savane
14. Des savanes jusqu'à la mer
15. Un seul peuple une seule âme
16. Un seul coeur ardent et fier
17. Luttons tous tant que nous sommes
18. Pour notre vieux pays noir.

19. Refrain

20. Et s'il nous faut mourir en somme
21. Qu'importe puisque nos enfants
22. Partout pourront dire comme
23. On triomphe en combattant
24. Et dans le moindre village
25. Chantent sous nos trois couleurs.

26. Refrain

Nkunga wa Congo-Brazza
[N'kûng'a nsya Kôngo-Brazza]

1. Lêlo kukiele, ntângu yitûkidi
2. Nsi'eto Kôngo yitemokene
3. Tômbe (kia mpimpa) kisukidi
4. Kyêse kiakinene beni
5. Tuyimbila ye pasa
6. N'kûng'a kimpwanza

7. Mvutu

8. Besi Kôngo, konso ntangu tubunda ntulu
9. Tuyalangasa bumosi ye kintwâdi kia nsi'eto
10. Mana ma kutumwangasanga tuvilakana mo
11. Tukala bonso mika mya mbwa
12. [: Tusadila lutumu lua nsi'eto
Bumosi, Kisalu, Ntomosono :]

13. Tûka ku mfînda tê ye kuna m'futa
14. Tûka ku m'futa te ye kuna m'bu
15. N'kâng'umosi, môy'omosi
16. Na ngwi muna n'tim'amosi
17. Tunwâna mvita bûtuna mu luzingu
18. Mu kuma kya nsi'eto ya ndômbe

19. Mvutu

20. Vo mpe fwa tufweti fwa
21. Wonga mpia, kadi bâna beto
22. Sibata kuakulu nsângu
23. Muna mvita kaka banunginanga
24. Ye kuna kônso kônso belo
25. Si bayimbila ku nsi'a bendela dya nitu tatu

26. Mvutu

26''). L'HYMNE NATIONAL DU ZAIRE DE PERE BOKA DI MPASI
(Traduit en kikongo par M.M.M.)

La Zaïroise

1). Zaïrois dans la paix retrouvée,

2). Peuple uni, nous sommes Zaïrois

3). En avant fier et plein de dignité

4). Peuple grand, peuple libre à jamais

5). Tricolore, enflamme nous du feu sacré

6). Pour bâtir notre pays toujours plus beau

7). Autour d'un fleuve Majesté (2 X)

8). Tricolore au vent, ravive l'idéal

9). Qui nous relie aux aïeux, à nos enfants

10). Paix, justice et travail. (2 X)

Musi Nzadi Ankento (KISI NZADI)

1). Beto Besi Nzadi, mu yenge kia fuanda,

2). Nkangu kia kangana, tuna Besi Nzadi,

3). Mu ntuala, nkangu kia lulendo ye luzitu

4). N'kangu ya nene, N'kangu ya kimpwanza kua yele mvu

5). Kua tona zitatu, lûnga beto tiya kiaku wa n'longo

6). Mu ntunga Nsi dieto mu kutoma wa luta

7). Muna nziunga dia Nzadi ya nene (2X)

8). Kua tona zitatu kia mpeve ya luzingu wa mbote

9). Uku tuzingila ye bakulu zeto, ye batekelo zeto,

10). Mu yenge, M'unsongi ye Mu kisalu (2X)

26'''). L'HYMNE NATIONAL DU ZAIRE DE PERE BOKA DI MPASI
(Traduit en kikongo pa Afonso Barros)

La Zaïroise

1). Zaïrois dans la paix retrouvée,

2). Peuple uni, nous sommes Zaïrois

3). En avant fier et plein de dignité

4). Peuple grand, peuple libre à jamais

5). Tricolore, enflamme nous du feu sacré

6). Pour bâtir notre pays toujours plus beau

7). Autour d'un fleuve Majesté (2 X)

8). Tricolore au vent, ravive l'idéal

9). Qui nous relie aux aïeux, à nos enfants

10). Paix, justice et travail. (2 X)

Musi Nzadi Ankento

1'). Beto besi Nzadi, tu vutukidi mu luvuvamu,

2'). Nkangu wa simbana, tu besi Nzadi

3') Ku ntuala, ye lendo yo luzitu

4'). Nkangu wabidi, nkangu muna kimpwanza kia mvu ke mvu

5'). Se bitatu, ututula tiya tua n'longo

6'). Mu tunga nsi ya ntoko vioka mu nsungi ya luta

7'). Muna ziunga kia nzadi ya nene

8'). Se bitatu mu tembua, i tu vutudi mu ngindu za biza

9'). Zi tu bundakese ye bankaka yo bana beto

10'). Luvuvamu, un'songi, ye salu. (2 X)

26'''). CE QU'AURAIT Dû êTRE la Zaïroise (PAR TA NTOYO)

1). Zaïrois dans la pauvreté imposée,

2). Peuples réunis pour être des Zéros

3). En arrière orgueilleux et pleins d'indignité

4). Peuples réunis pour leur asservissement à jamais

5). Tricolore, brûle nous du feu maudit

6). Pour détruire notre pays de plus en plus

7). Autour d'un fleuve Pollué (2 X)

8). Tricolore à la tempête, ravive la prédation

9). Qui nous rend indignes aux yeux de nos aïeux, de la postérité

CE QU'AURAIT Dû êTRE la Zaïroise (TRADUIT PAR MBUTA A. KISUKIDI)

1). Nzairois muna bumputu bua nsoki,

2). Mi Nkangu mia vukana mu kala zi mpavala

3). Luvutuka kuna nima Bimvunia bia zala ya mvuezolo

4). Mi Nkangu mia vukana mu buwayi bua kuayenda mi mvu

5). Bendela utuyoka ye tiya tuaku tua lokua (tua n'loko)

6). Mpasi tuafuatakasa nsi eto mbandu ye mbandu

7). Ku mbela ya nzadi ya vunzuka, ya "bola" (nkumbu zole)

8). Bendele dia kitembo sakisa bulabu

9). Bu tukitula bavuezuka va meso ma Bakulu beto ye va mso ma bana,
ma batekolo ye ntekololo zeto

27). QUELQUES BELLES PHRASES DE KIKONGO (Par BD Lubanzadio)

1). « Unu nkutu, Mfumu Lutunu kulumunungu mu buluku kuku Ngungu kundulu-kundulu ; Mfumu Nkunku nkutu kululungu ku kufukusulu Nkusu ntu mu ndungu. » =>

TRADUCTION PAR MORCEAU:

* UNU NKUTU => Aujourd'hui même ;
* MFUMU LUTUNU KULUMUNUNGU => on a descendu le chef Lutunu ;
* MU BULUKU KUKU NGUNGU => du cheval ici à Ngungu ;
* KUNDULU-KUNDULU => « kundulu-kundulu » (indiquant la démarche vaniteuse du chef)
* MFUMU NKUNKU NKUTU => Monsieur Nkunku même ;
* KULULUNGU => a été chassé ;
* KU KUFUKUSULU NKUSU NTU => là où on a bouilli la tête de Nkusu ;
* MU NDUNGU => dans un tonneau.

TRADUCTION D'ENSEMBLE :

« Aujourd'hui même, on a descendu le chef Lutunu du cheval ici à Ngungu ; monsieur Nkunku a même été chassé de là où on a bouilli la tête de Nkusu dans un tonneau. »

2). « Oh! mono Polo Kokoto toko, nkotoso boloko, ntololo koko, nsongololo nzo koko Songololo. Mfoko. »

TRADUCTION PAR MORCEAU

* OH MONO POLO KOKOTO TOKO => Oh! moi Paul Kokoto, un jeune homme ;
* NKOTOSO BOLOKO => on me met en prison (on vient de me mettre en prison) ;

* NTOLOLO KOKO => on vient de me casser le bras ;
* NSONGOLOLO NZO KOKO SONGOLOLO => on vient de m'indiquer une maison à Songololo.
* MFOKO: point final.

TRADUCTION D'ENSEMBLE :

« Oh! moi Paul Kokoto, un jeune homme ; on vient de me mettre en prison, on vient de me casser le bras, et on vient de m'indiquer une maison à Songololo. Point final. »

3). « Vana mbata kanga valaka mpaka ya za mabata ma nkaka Mavakala. » =>

TRADUCTION PAR MORCEAU:

* VANA MBATA KANGA => Tout en haut de la coline (comme on peut dire « mbata yanda »: tout en bas) ;
* VAKALA MPAKA YA => il y avait 4 poulaillers ;
* ZA MABATA MA NKAKA MAVAKALA => pour les canards du Gd père Mavakala.

4). « Bana ba nkaka Nkanza babaka mabata ya ya ya ma nkaka Mavakala. » =>

TRADUCTION PAR MORCEAU :

* BANA BA NKAKA NKANZA => Les enfants du Vieux Nkanza.
* BABAKA MABATA YA YA YA => ont pris chacun 4 canards (comme en lingala
mine mine) ;
* MA NKAKA MAVAKALA => du grand-père Mavakala

TRADUCTION D'ENSEMBLE :

« Les enfants du Vieux Nkanza ont pris chacun 4 canards du grand-père Mavakala. »

5). « Ngala babakama, nga babaka mbata ya ya ya za nkaka Mavakala wakala wakasakana. »

TRADUCTION PAR MORCAEU :

* NGALA BABAKAMA => s'ils étaient attrapés,
* NGA BABAKA => ils auraient eu ;
* MBATA YA YA YA => quatre giffles chacun (ba mbata mine mine) ;
* ZA NKAKA MAVAKALA WAKALA WAKASAKANA => du grand père Mavakala qui était en colère.

TRADUCTION D'ENSEMBLE :

« S'ils étaient attrapés, ils auraient eu quatre giffles chacun du grand père Mavakala
qui était en colère. »

28). QUELQUES BELLES PHRASES DE KIKONGO (Par Hugo OBELEMBIA)

6). « Bana ba mama Mavakala babakanga malala. Nga babakama, mbata nga babaka » => [les enfants de mère Mavakala ont coutume de prendre les oranges. S'ils avaient été attrapés, ils auraient reçu des baffes]

7). « Nsizi yitinini titi, mini mingi » => [le nsizi (gros rongeur cher à nos chasseurs ou ntsibishi) a fuit l'herbe, car il fait trop chaud]

29). TEXTE TIRE DU CANTIQUE « YISU WAFUA WAFULUKA, WATOMBOKA KUENA SE MU ZULU… » chanté par la chorale Papa Dialungana(CPD) de Portugal, et mis en ligne par Kalemba Manzo Constantino.

1. Yisu wafua wafuluka
1'. Jésus est mort et ressuscité !
2. Watomboka kuena Se mu zulu
2'. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père !
3. Mu kuenda lomba nsadisi wa nza ;
3'. Il est allé demander au Père d'envoyer un Consolateur pour l'humanité;
4. Mu kuiza kula nkanda ndombe wa vana moko ma nkua mambi.
4'. Oui, un Consolateur qui viendra libérer la race noire de l'emprise satanique.

5. Nkanda ndombe, tomboka tuakunda
Ntumua Yisu wizidi kua nge

5'. Race noire, montons et glorifions l'Envoyé de Jésus qui a assumé
ta condition !
6. Muna yandi simalunganena
6'. C'est en Lui que tout sera accompli !
7. Ndombe zaya nani Nzambi'aku
7'. Ô race noire, découvre ton Dieu !

8. Alleuya, Alleluya, alleluya
8'. Alléluia! Alléluia ! Alléluia !
9. Nge ndombe
9'. ô race noire !
10. Si wayala Nza yawonso
10'. Tu domineras le monde entier !
11. Kansi zaya nani Nzambi'aku
11'. Mais, ton Dieu d'abord ! Découvre-le !

30). PSAUME 24 : BA ISAELE BUBALEMBI VISA NGOLO ZA YAVE

1.Ba Isaele bubalembi visa ngolo za Yave
1'. Quand les Israélites méconnurent la puissance de Dieu,
2. Balomba Ntinu wuna kubayadila
2'. Lui exigeant un roi qui devait régner sur eux ;
3. Yave wafunga makasi ye lembi kubayindula
3'. Yahvé en fut irrité, et leur privant de sa providence,
4. Wabavana Ntinu wo wa lembi zaya Se.
4'. Il les laissa à la merci d'un roi
dont les pas ne suivaient pas les traces du Père.

5. Kua ngeye ye mono va nza
tuafidisilu'e ntumua mukungun'e kinsanga
Kiankanda ndombe wa e wisa katambula kia vutul'e Nkangu'ani esungul'e
Ndombe wakitulu'e sakaneno;
5'. A vous et moi qui avons eu le privilège
de bénéficier de la visite de l'Envoyé; lui qui est venu essuyer les
larmes de la race noire ;
lui dont la mission consistait à récupérer les siens, notamment la
race noire qui est devenue la risée de l'humanité ;
6. Zaya kuaku diadi vo vanza kavena lulendo lua nza ko, lusundidi
ngolo za Yave muzulu.
6'. A nous donc, sachons-le qu'ici-bas, aucun pouvoir ne supplante la
puissance de Dieu qui est au ciel.

Texte tiré du cantique « Ba Isaele bubalembi visa ngolo za Yave »
(Chant d'ensemble dans l'Eglise Kimbanguiste; mis en ligne par
Kalemba Manzo Constantino.)

31). LE CORBEAU ET LE RENARD
(PAR : JEAN DE LA FONTAINE)

1). Maître Corbeau , sur un arbre perché,

2). Tenait en son bec un fromage.

3). Maître Renard, par l'odeur alléchée,

4). Lui tint à peu près ce langage:

5). « Eh, bonjour, Monsieur du Corbeau.

6). Que vous êtes joli!

7). Que vous me semblez beau!

8). Sans mentir, si votre ramage

9). Se rapporte à votre plumage,

10). Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois. »
11). A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie ;
12). Et pour montrer sa belle voix,

13). Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
14). Le renard s'en saisit, et dit:

15). « Mon bon monsieur,

16). Apprenez que tout flatteur

17). Vit aux dépens de celui qui l'écoute.

18). Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »

19). Le corbeau, honteux et confus,

20). Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus !

YA NGONO-NGONO YE YA MFWENGE

(Traduit par : Jean de Dieu Mvuanda Mbaki Mabeka)

1). Ya Ngono-Ngono wakundalala muna nti,

2). Ye folomazi diani muna nsodi.

3). Nkwa Ngangu na Mfwenge wabendwa kwa nsunga
4). Wa yiza yambidisa ya ngono-ngono:

5). « E ya ngono-ngono, mboti'aku.

6). Kiedika kitoko kibeni wunina!

7). Kwa mono kwamu, wampwena wuna!

8). Wunkuikila: kieleka vo ntilumuk'aku

9). Yi dedakene ye nsala zaku,

10). Buna ngeye kaka sundidi babo ku yo mfinda. »
11). Mu makawidi, ya ngono-ngono, fulukildi ye lulendo ;
12). Mu songa kitoko kia nding'ani,

13). Yasikidi nwa, e folomazi di sotokele.

14). Ya mfwenge buididi dio ye wunzayisi nde:

15). « A yaya dumvi,

16). Longoka nde konso nlengi

17). Mukizoba kia yukunzibudila makutu kazingilanga.
18). Mfutu wufuene mu longi diodio yi folomazi. »

19). Ya ngono-ngono, ye nsoni ye ngansi,

20). Didi ndefi nde ka bakum'baka diaka ko, kansi masa makitiamukini!